

Следовательно, концептуальная метафора представляет собой действенный инструмент влияния на сознание и эмоции человека. Помимо этого, она позволяет проникнуть в суть процессов мировосприятия определенной культурной общности и демонстрирует ее (общности) культурно-обусловленное самосознание, что определяет значительную роль метафоры в формировании социокультурной компетентности при изучении иностранного языка.

### Источники и литература

1. Шабанова Е. Л. Концептуальная метафора: Направления в исследовании (обзор) / Е. Л. Шабанова // Реферативный журнал. Языкознание. – 1999. – № 1. – С. 158-176.
2. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон; [Пер. с англ./ Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова] – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
3. Lakoff G. The Invariance Hypothesis: Is abstract reason based on image-schemas? // Cognitive Linguistics / Lakoff G. – 1990. – Vol. 1(1). – P. 39-74.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / Тер-Минасова С. Г. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
5. Wright J. Idioms organizer. Organised by metaphor, topic and key word / J. Wright; [Ed. by J. Hill and M. Lewis]. – Boston: Thompson Heinle Global ELT, 2002. – 293 p.

Гусева А.И.

УДК 81'255.2

### СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

*Аннотация.* В работе анализируются способы перевода военных терминов в современном языкознании. Рассматриваются способы образования термина и способы его перевода. Также освещается значимость этимологического исследования военной терминологии в переводоведении. Определяется изменение исследуемых военных терминов в процессе развития немецкого языка. Устанавливаются этимоны (исконные значения) некоторых терминов, перевод которых требует этимологического анализа, отслежено возможное влияние одного языка на другой в ходе разнообразных факторов, повлиявших на процессы изменения и конечное становление значений военных терминов вплоть до сегодняшних дней.

**Ключевые слова:** термин, терминология, терминоведение, метод этимологического исследования, словарный перевод.

*Анотація.* У роботі аналізуються способи перекладу військових термінів у сучасному мовознавстві. Розглядаються способи утворення терміну і способи його перекладу. Так само освітлюється значущість етимологічного дослідження військової термінології в перекладознавстві. Визначається зміна досліджуваних військових термінів у процесі розвитку німецької мови. Встановлюються етимони (одвічні значення) деяких термінів, переклад яких вимагає етимологічного аналізу, відстежений можливий вплив однієї мови на іншу в ході різноманітних чинників, що вплинули на процеси зміни і кінцеве становлення значень військових термінів аж до сьогоднішніх днів.

**Ключові слова:** термін, термінологія, термінознавство, метод етимологічного дослідження, словниковий переклад.

*Summary.* Characteristic feature of military texts is their saturation with special military terminology. This paper studies the ways of translation of military terms in modern linguistics. It considers the way of formation of the term and way of its translation. It also shines the importance of etymological research of military terminology in theory of translation. There are defined the most often used from them. It conducts the etymological research of military terminology and its shines the importance for the theory of translation. It defines the change of development of studied military terms in German. There are established some etymons (first meanings) of some terms translation which demand the etymological analysis. Due to it it is possible to avoid some disputable situations and it helps to translate texts of a certain temporary period more correctly. It also establishes the origin of military terms that can become a support for a ways of their translation and traces the possible influence of one language on another during the various factors which have influenced the processes of change and final formation of values of military terms up to today.

**Key words:** term, terminology, method of etymological research, vocabulary translation.

В XX в. складывается новая научная лингвистическая дисциплина – терминоведение [2, с. 5]. Терминоведение - это раздел науки, исследующий семантическую природу, грамматическую организацию и законы функционирования терминов, обслуживающих различные сферы профессиональной деятельности человека [2, с. 7].

Предметом этой дисциплины становится термин, его семантическая и грамматическая организация, роль в коммуникативных процессах. Термин (позднелат. terminus – термин, от лат. terminus – предел, граница) – это слово или словосочетание, призванное точно обозначить понятие и его соотношение с др. понятиями в пределах специальной сферы [12].

«Наряду с терминоведением возникает понятие терминология - соотнесенная с профессиональной сферой деятельности (областью знания, техники, управления, культуры) совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровнях» [2, с. 5].

К проблематике современного переводоведения относится анализ и определение методов перевода терминов, в том числе и военной терминологии.

Изучение способов перевода терминов не теряет свою актуальность ввиду постоянного развития терминологии, пополнения ее состава новыми лексическими единицами, значение которых необходимо правильно отражать в процессе перевода.

Цель данного исследования заключается в выявлении наиболее оптимальных способов перевода военных терминов немецкого языка. Цель обусловила постановку следующих задач:

1. проанализировать способы образования и перевода военных терминов;
2. определить значимость этимологического исследования для перевода военной терминологии;

Рассматривая способы образования военных терминов, следует учесть, что «исследователями военной лексики было установлено, что около 80% всех военных терминов являются сложными словами» [8, с. 177]. Г. М. Стрелковский выделяет следующие способы образования терминов:

1. Термины - сложные слова – переводятся на русский язык терминологическими словосочетаниями, часто имеющими разъяснительный характер. Например: Generalstabsoffizier m офицер службы генерального штаба (ФРГ); Gepäckkraftwagen m грузовой автомобиль для личных вещей военнослужащих; Marinestreitkräfte – военно-морские силы [9, с. 606]; Streitkräfte (f pl) – вооруженные силы (государства); боевые силы (флота) [10, с. 351]; Hochseeflotte f – океанский флот, флот открытого моря [10, с. 162]; Schlachtflotte – линейный флот [10; с. 306]; Torpedoboot (n) – миноносец [10, с. 366].

Словосложение является весьма продуктивным способом словообразования в немецком языке, а в образовании терминов – это основной способ.

2. Значительное распространение в немецкой военной терминологии получили усеченные термины - словосочетания [8, с. 178]. Такие термины служат для обозначения многофункциональных понятий, которые одновременно охватывают не один, а несколько, чаще всего два, объекта реальной действительности, при том совершенно различных. Обязательным компонентом усеченных терминов - словосочетаний является союз und, например: Stabs- und Versorgungskompanie f рота штабная и снабжения; Panzerbrand- und Leuchtspurgeschob n броневой-зажигательный трассирующий снаряд [пуля].

3. Сокращенные военные термины, т. е. сокращенные обозначения терминов, которые настолько вошли в повседневное употребление, что сами стали терминами: ABC (atomar, biologisch und chemisch) противоядерный, противобиологический и противохимический; относящийся к оружию массового поражения; Az.o.V. (Aufschlagzünder ohne Verzögerung) ударный взрыватель мгновенного действия; U-Boot (n) - подводная лодка [10, с. 380].

4. Для военной терминологии бундсвера весьма характерно наличие значительного слоя безэквивалентных терминов-реалий, т. е. таких терминов, которые обозначают специфические иностранные военные понятия, полностью отсутствующие в русской военной действительности [8, с. 180]. Например: die Stammrolle – именной список личного состава; das Stammkommando – командование данного класса (кораблей). Такие обозначения обычно переводятся описательно.

Одним из способов образования терминов считается заимствование. Заимствование (в языке) – воспроизведение фонетическими и морфологическими средствами одного языка морфем, слов или словосочетаний другого языка [11]. Например: Kreuzer (m) – крейсер – заимствование из голландского языка [14]; Leutnant (m) – лейтенант – заимствование из французского языка [16].

«Перевод терминов требует знаний в той области, к которой относится перевод, понимания смысла терминов на языке оригинала и знания терминологии родного языка. При переводе научно-технической литературы важное значение имеет взаимодействие термина с контекстом, благодаря чему определяется значение термина» [1, с. 43]. «Коваленко А. Я. определяет два этапа в процессе перевода термина: первое – это выяснение значения термина в контексте, второе – перевод термина на родной язык [4, с. 257].»

Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в действительности РЯ и не имеющие общепринятых терминологических эквивалентов – например: alert hangar ангар вылета по тревоге – представляют наибольшую трудность для перевода, поскольку правильный перевод не может быть сделан без тщательного, подчас даже этимологического анализа его компонентов [6, с. 16].

Этимологическое исследование направлено на раскрытие возможных изменений значения, что помогает переводчику выбрать наиболее подходящие варианты перевода с семантической точки зрения и степени близости языку оригинала. Например, немецкий термин «Schlachtflotte (f) – линейный флот» официально не применяется, но действительно встречается в специальной литературе. Чаще всего линейным флотом называют совокупность парусных линейных кораблей (позже - линкоров и линейных крейсеров), то есть кораблей, предназначенных для использования линейной тактики [15]. В других источниках это словосочетание используется в других значениях. В книге Бориса Шапталова «Испытание войной» советским линейным флотом названы линкоры и тяжёлые крейсера. В статье "Военное искусство" линейным флотом названы тяжёлые парусные корабли в противовес лёгким парусно-гребным кораблям эскадры. Наконец, существует достаточно много других классов военных кораблей, предназначенных, как и линейные корабли, для действий в составе эскадр, которые поэтому можно было бы назвать "линейными" судами. Примерами таких судов являются авианосцы, эсминцы, эскортные фрегаты в авианосных ударных группах [15]. Таким образом, этимологическое исследование помогает установить изменение значения рассматриваемого термина и рассматривает вариации употребления этого значения. Термин «Kreuzer (m) – крейсер; крейсерская яхта; крупный катер» в первой половине 17 в. употреблялся в значении «охранный корабль, который плавает вдоль берега, высматривая противников», следовательно, мог называться «пограничным судном» или «сторожевым судном». Позднее «бронированный скоростной военный корабль» (2 п. 17 в.) [17]. Этимологическое исследование показывает, что рассматриваемый термин в первой половине 17 в. употреблялся в значении «пограничное судно» или «сторожевое судно». Со второй половины

17 в. Термин употребляется в другом значении – «бронированный скоростной военный корабль». Термин «Feldwebel (m) – (16 в.) – фельдфебель, фельдвებель, итд.» Ранее употреблялось в значении "Unteroffizier" (m) – сержант. Происходит от ранненововерхненем. *feldweibel*. С 16 в. Употреблялось в значении «Weibel» – "Gerichtsdienner" – судебный пристав, подчиненный служащий на поле боя (война, армия). Гласная «e» указывает на восточносредне немецкий вариант [16]. В русской и некоторых иностранных армиях звание старшего из Унтер - офицеров (кроме кавалерии), являвшегося непосредственным помощником командира роты (батареи) по административным и хозяйственным вопросам и его заместителем в отсутствие офицеров [13], следовательно мог считаться старшиной, прапорщиком. Исходя из этого, этимологическое исследование показывает, что изначальное значение термина – «сержант». Позднее термин приобрел значение «старшина, прапорщик».

Словарный перевод – это перевод, выполняемый только с опорой на словари, когда переводчик по тем или иным причинам лишен возможности использовать справочники, монографии, статьи, документы и консультации со специалистами [3, с.16]. Например: *Marinestreitkräfte* – военно-морские силы [9, с. 606]; *Streitkräfte* (f pl) – вооруженные силы (государства); боевые силы (флота) [10, с. 351]; *Hochseeflotte* (f) – океанский флот, флот открытого моря [10, с. 162]; *Schlachtflotte* (f) – линейный флот [10, с. 306]; *Torpedoboot* (n) – миноносец [10, с. 366]; *Kreuzer* (m) - крейсер; крейсерская яхта; крупный катер; *U-Boot* (n) - подводная лодка [10, с. 380]; *Feldwebel* (m) – (16 в.) – фельдфебель, фельдвებель, итд. [16]; *Leutnant* (m) – лейтенант [16].

В случае если словарь не дает точного эквивалента терминологической единицы или когда варианты соответствия определенного термина отсутствуют, используются различные приемы переводческих трансформаций [1, с. 44]. Они подразделяются на лексические и грамматические [5, с. 172]. выделяют лексико - грамматические и лексико - семантические трансформации [1, с. 44].

К лексическим трансформациям относятся такие методы как транскрипция, транслитерация и калька.

Транскрипция (от лат. *transcriptio* букв. – переписывание) – способ однозначной фиксации на письме звуковых характеристик отрезков речи. Современная переводческая практика выработала метод практической транскрипции, который заключается в передаче фонетической формы лексической единицы [7, с. 3]. Например: *Kreuzer* (m) – крейсер; *Feldwebel* (m) – (16 в.) – фельдфебель, фельдвებель, итд [16].

Транслитерация иноязычного слова обусловлена стремлением передать, насколько это возможно, его звуковую форму, а транслитерация – письменную, т. к. передается графическая форма слова [6, с. 3]. Например: *Leutnant* (m) – лейтенант [16].

Калькой (франц. *calque* – копия) – называется образование нового слова или нового значения слова путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы [7, с. 3]. Существенные расхождения в строении, функционировании и наборе элементов немецкоязычной и русскоязычной лингвистических систем нашли свое отражение в том факте, что при помощи калькирования или перевода на русский язык было передано достаточно большое количество терминов [7, с. 3]. Например: *Marinestreitkräfte* – военно-морские силы [9, с. 606]; *Streitkräfte* (f pl) – вооруженные силы (государства); боевые силы (флота) [10, с. 351]; *Hochseeflotte* (f) – океанский флот, флот открытого моря [10, с. 162]; *Schlachtflotte* (f)– линейный флот [10, с. 306]; *U-Boot* (n) - подводная лодка [10, с. 380].

К лексико - семантическим трансформациям относятся конкретизация, генерализация и смысловое развитие.

Конкретизация – процесс, при котором единица более широкого смысла передается в ПЯ единицей конкретного смысла [1, с. 45].

Генерализация - используется в том случае, если мера информационной упорядоченности больше меры упорядоченности, которая соответствует ей по смыслу в ПЯ [1, с. 45].

Смысловое развитие – замена слова или словосочетания ПЯ, значения которых можно определить логическим путем из исходного значения [1, с. 46].

К грамматическим трансформациям относят членение предложений, объединение предложений и изменение порядка слов.

Членение предложений – это вид грамматической трансформации, при которой синтаксическая структура ПЯ делится на две или более предикативных структур ИЯ. Трансформация применяется во избежание избыточного количества стилистических оборотов или же из-за различий в допустимости синтаксических оборотов [1, с. 47].

Объединение предложений – при применении этой трансформации синтаксическая структура в тексте ПЯ становится одним предложением путем объединения двух или более простых предложений [1, с. 47].

Замена частей речи - применяется в случае, если сохранение частеречевой характеристики слова, которую необходимо перевести, нарушает грамматические нормы ПЯ и ИЯ. Применяется практически для всех частей речи и, обычно, сопровождается полной или частичной перестройкой предложения [1, с. 47].

Изменение порядка слов – это изменение расположения частей речи в тексте ПЯ в сравнении с текстом ИЯ. Применяется в случае несовпадения порядка слов в текстах ПЯ и ИЯ [1, с. 47].

Среди лексико - грамматических трансформаций выделяют антонимический перевод, описательный перевод, вычитание и контекстуальная замена.

Антонимический перевод – вид трансформации, при которой форма слова или словосочетания заменяются противоположными (позитивная на негативную, и т. д.) Употребляется во избежание наличия двух негативных семантических компонентов в предложении [1, с. 48].

Описательный перевод (экспликация) – при описательном переводе лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, которое эксплицирует (объясняет или дает описание) значения этого слова [1, с. 48].

Добавление – вид трансформации, при которой в переводе используются дополнительные лексические единицы для передачи имплицитных элементов смысла оригинала. Часто используется для того, чтобы избежать искажения смысла в ПЯ [1, с. 48].

Вычитание – трансформация прямо противоположная добавлению. Используется в том случае, если лексическая единица семантически избыточна (значение известно из контекста) [1, с. 48].

Контекстуальная замена – трансформация, вследствие которой переведенным соответствием становится слово или словосочетание, которое не является словарным соответствием и подобрано с учетом контекстуального значения слова и языковыми единицами и традициями ПЯ [1, с. 49].

Таким образом, на основе выше изложенного материала можно сделать вывод, что большинство военных терминов является сложными словами или заимствованиями из других языков. Наиболее часто употребляемыми способами перевода терминов являются транскрипция, транслитерация и калька. Проведенное этимологическое исследование определяет истинное значение рассмотренных терминов, указывает на вариации значений термина «Schlachtflotte (f) – линейный флот», несоответствие значений термина «Feldwebel (m) – (16 в.) – фельдфебель, фельдвобель, итд.» в немецком и русском языках, а так же на временное изменение значения «Kreuzer (m) – крейсер; крейсерская яхта; крупный катер». Проведение этимологического исследования направлено на то, чтобы избежать спорных ситуаций и более корректно перевести тексты определенного временного периода, а также установить происхождение терминов, что может стать опорой для способа их перевода.

### Источники и литература

1. Білозерська Н. П. Термінологія та переклад / Н. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця: «Нова книга», 2012. – С. 43 – 48.
2. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – Москва: «Высшая школа», 1987. – С. 5, 7.
3. Климзо Б. Н. Словарный перевод // Мосты / Б. Н. Климзо. – Москва: «Р. Валент», 2004. – № 2. – С. 17.
4. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: Навчальний посібник / А. Я. Коваленко. Київ: ІНКІОС – 2001. – С. 257.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебник для институтов и факультетов иностранного языка / В. Н. Комиссаров. – Москва: «Высшая школа», 1990. – С. 172.
6. Нелюбин Л. Л. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс / Л. Л. Нелюбин, А. А. Дормидонтов, А. А. Васильченко. – Москва: «Воениздат», 1981. – С. 16.
7. Нечаева Е. А. Механизмы передачи англоязычных терминов на русский язык (на примере терминологии предметной области PR) // Электронное научное издание «Труды МГТА: электронный журнал» / Е. А. Нечаева. – Москва: «Издательство Московской гуманитарно-технической академии», 2010. – С. 1–3.
8. Стрелковский Г. М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык / Г. М. Стрелковский. – Москва: «Воениздат», 1979. – С. 177-180.
9. Таубе А. М. Немецко-русский военный словарь. / сост. А. М. Таубе, Л.С. Азарх, А. П. Артемов, И. М. Глаголев, Л. Ф. Парпаров; ред. Л. Ф. Парпарова. – Москва: «Военное издательство министерства обороны союза ССР», 1964. – С. 606.
10. Цвиллинг М. Я. Немецко-русский военно-морской словарь / сост. М. Я. Цвиллинг, Ю. А. Яхонтов, Л. И. Искрицкая, В. Н. Молодец, А. Д. Евсин; под ред. А. И. Бледнева. – Москва: «Военное издательство министерства обороны союза ССР», 1961. – С. 162, 306, 351, 366, 380.
11. Раскин В. В. Заимствования / В. В. Раскин. Большая Советская Энциклопедия. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://bse.sci-lib.com/article042231.html> – Загл. с экрана.
12. Термин. Большая Советская Энциклопедия. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://bse.sci-lib.com/article110047.html> – Загл. с экрана.
13. Фельдфебель. Большая Советская Энциклопедия. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://bse.sci-lib.com/article115650.html> – Загл. с экрана.
14. Крейсер. Большой толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс] / Под ред. С. А. Кузнецова – Электрон. дан. – СПб, 2009. Справочно-информационный интернет-портал «Грамота. Ру». – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%CA%F0%E5%E9%F1%E5%F0&all=x>, свободный. – Загл. с экрана.
15. Линейный флот. Википедия, свободная интернет-энциклопедия. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki> – Загл. с экрана.
16. Friedrich Kluge. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Erste Auflage. / F. Kluge Trübner, Straßburg 1883.
17. Kreuzer. DWDS – Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache Etymologisches Wörterbuch (nach Wolfgang Pfeifer). [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dwds.de> – Загл. с экрана.